

—¿Vinieron ellos?—No vinieron.—¿Por qué no viniste antes?—No vine antes, porque no tuve (*Lecc. 56*) tiempo.—¿Vino el cocinero?—Vino y dijo que no pudo comprar el queso y la manteca.—¿Qué dijo su criado de V.?—Dijo que la señora anciana murió la noche pasada.—¿Qué dijo V. á su criado?—Le dije que cepillase mi hermoso vestido nuevo.—¿Qué dijeron ellos?—No dijeron nada.—¿Dijisteis al mercader que viniese?—No se lo dijimos nosotras: se lo dijeron sus parientas de V.—¿Qué dijo V. á la cocinera?—Le dije que comprase leche, manteca y pan.—¿Qué dijo la señora á quien ví en tu casa?—La señora á quien vió V. en mi casa dijo que sus amigos de V. compraron hermosos caballos y hermosos coches.—¿No dijo más (*altro*)?—No dijo más (*altro*).—¿Qué dijo V. al carpintero?—Le dije que compusiera mi armario.

228 b). ¿Se divirtió V. mucho en el teatro?—Me divertí bastante.—¿Se divirtieron sus hermanas de V.?—Se divirtieron.—¿Se divirtió V.?—No me divertí.—¿Hasta cuando durmió mi criado?—Su criado de V. durmió hasta las siete de la mañana.—¿En dónde durmió V.?—Dormí en casa de mi tío.—¿Durmieron mucho sus hermanas de V.?—Durmieron toda la noche.—¿Por qué no dormisteis vosotras?—Nosotras no dormimos, porque no tuvimos sueño.—¿Qué ofreciste al cocinero de tu primo?—Le ofrecí los hermosos pollos que vió V. anteayer.—¿Qué ofrecieron ellos al mercader?—Le ofrecieron buen paño y buena tela.—¿Ofreciste á su hermana los guantes que compraste ayer?—No se los ofrecí.—¿Qué cosa ofreciste ayer noche al sobrino de aquella señora anciana?—Le ofrecí un billete para el baile.—¿Qué ofrecieron aquellos niños á su buena madre?—Le ofrecieron las flores que cogieron en el jardín (*Lecc. 71*).—¿Quién ofreció los melocotones á mi cocinero?—Se los ofreció el jardinero.—¿Qué ofreció V.?—Yo no ofrecí nada.

LECCIÓN 77

Doler, tener malo.	Dolere.
Me duele.	Mi doglio, mi dolgo. (Me duelo.)
Te duele.	Ti duoli. (Te dueles.)
Le duele.	Si duole. (Se duele.)
Nos duele.	Ci dogliamo. (Nos dolemos.)
Os duele.	Vi dolete. (Os doléis.)
Les duele.	Si dólgono. (Se duelen.)
¿(Le duele á V.) tiene V. malo el dedo?	Le duole il dito?
Tengo malo el dedo, me duele el dedo.	Il dito mi duole (mi duole il dito).
¿Tiene su hermano de V. el pié malo?	Duole il piede al suo (a vostro) fratello?
Tiene malo el ojo, le duele el ojo.	Gli duole l'occhio.
Tenemos los ojos malos.	Ci dólgono gli occhi.
Dar los buenos días, etc.	Desiderare, augurare, dare il buon giorno.
Tenga V. buenos días.	Le auguro il buon giorno.
¿Me da él las buenas tardes?	Mi da (mi augura) egli la buona sera?
Le da á V. los buenos días.	Egli Le da (gli augura) il buon giorno.
Tiene los ojos azules.	Egli ha gli occhi azzurri.
Alzar, quitar, quitarse.	Levarsi.
¿Se quita V. el sombrero?	Si leva Ella il cappello?
Me lo quito.	Me lo levo.
¿Se quitan las botas sus muchachos de V.?	Si lévano gli stivali i suoi fanciulli?
Se las quitan.	Se li lévano.
	Préndere il caffè.
Beber, tomar café.	Préndere caffè.
	Préndere del caffè.
	Préndere il tè.
Beber, tomar te.	Préndere tè.
	Préndere del tè.
¿Toma V. té?	Préndete del tè?
Tomo.	Ne prendo.

¿Toma V. té todos los días?	Préndete (prende Ella) il tè (del tè) ogni giorno?
Lo tomo todos los días.	Lo prendo (ne prendo) ogni giorno.
Mi padre toma café todas las mañanas.	Mio padre prende del caffè ogni mattino.
Mi hermano toma chocolate todas las mañanas.	Mio fratello prende della cioccolata tutte le mattine.
¿De qué tiene necesidad su hermano de V.?	Di che ha bisogno vostro fratello?
Tiene necesidad de tabaco.	Ha bisogno di tabacco.
¿Tiene necesidad de él?	Ne ha bisogno?
Tiene necesidad de él.	Ne ha bisogno.
Tabaco de } humo.	{ Del tabacco da fumare.
} fumar.	
Tabaco en polvo.	Del tabacco } in polvere.
El jardinero.	} da naso.
El lacayo.	Il giardiniere.
El concierto.	Il cameriere.
¿Piensa V. ir al baile esta tarde?	Il concerto.
	Pensate (pensa Ella) andare alla festa da ballo stasera (questa sera)?
Pienso ir allá.	Penso andarvi, andarci.
La nariz.	Il naso.
Ver.	Vedere.
Veó.	Vedo.
Ves.	Veggio.
Ve.	Vedi.
Vemos.	Vede.
Veis.	Vediamo.
Ven.	Veggiamo.
Llenar.	Vedete.
	Védono.
	Véggono.
	Empire.
	Empiere.

ADVERTENCIA.—De estas dos formas, la más usual es la primera.

Vestir.

Vestire.

229. ¿Qué dice V. á mi criado?—Le digo que barra el suelo y que vaya por pan, queso y vino.—¿Decimos algo?—No decimos nada.—¿Qué dice su amigo de V. al zapatero?—Le dice que componga sus zapatos.—¿Qué dice V. á los sastres?—Les digo que hagan mis vestidos.—¿A casa de quién van Vds.?—Vamos á casa de los buenos ingleses.—¿Qué comes?—Como pan.—¿No come queso su hijo de V.?—No come.—¿Cortan Vds. algo?—Cortamos madera.—¿Qué cortan los mercaderes?—Cortan paño.—¿(Le) envía á V. dinero su padre de V.?—Me envía.—¿(Le) envía á V. más que yo?—Me envía más que V.—¿Cuánto (le) envía á V.?—Me envía más de cincuenta escudos.—¿Adónde va nuestro amigo?—No va á ninguna parte, (se) queda en casa.—¿Van Vds. á casa?—No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos.—¿Están los escoceses en sus jardines?—Están en ellos.—¿Qué compra V.?—Compro cuchillos.—¿Compra V. más cuchillos que vasos?—Compro más de éstos que de aquéllos.

230. ¿Cuántos caballos compra el alemán?—Compra muchos; compra más de veinte.—¿Mata V. un pájaro?—Mato uno.—¿Cuántos pollos mata su cocinero de V.?—Mata tres.—¿A casa de quién lleva V. á mi muchacho?—Lo llevo á casa del pintor.—¿Qué reciben los ingleses?—Reciben pan y café.—¿Me corta V. pan?—No puedo cortárselo á V.; tengo malos los dedos.—¿Me da V. algo?—Le doy á V. los buenos días.—¿Qué me da el joven?—Le da á V. las buenas noches.—¿Vienen sus hijos de V. á mi casa para darme las buenas noches?—Vienen á su casa de V. para darle los buenos días.—¿Qué hace su cocinero de V.?—Enciende fuego en lugar de ir al

mercado.—¿Mata el cocinero bueyes?—Mata carneros en lugar de matar bueyes.—¿Quiere V. leer mi libro?—Quiero leerlo, pero no puedo; tengo malos los ojos.—¿Se quita V. el sombrero para hablar á mi padre?—Me lo quito para hablarle.—¿Se quita V. los zapatos?—No me los quito.

231. ¿Quién se quita el sombrero?—Mi amigo se lo quita.—¿Se quita los guantes?—No se los quita.—¿Qué se quitan estos muchachos?—Se quitan los zapatos y las medias.—¿Quién quita los vasos?—Su criado de V. los quita.—¿Me da V. papel inglés ó alemán?—No le doy á V. papel inglés ni papel alemán; (le) doy á V. papel francés.—¿Lee V. español?—No leo español, sino alemán.—¿Qué libro está leyendo su hermano de V.?—Está leyendo un libro francés.—¿Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo té.—¿Toma V. té todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Qué toma V.?—Tomo café.—¿Qué toma su hermano de V.?—Toma chocolate.—¿Lo toma todos los días?—Lo toma todas las mañanas.—¿Toman sus hijos de V. té?—Toman café en lugar de tomar té.—¿Qué tomamos?—Tomamos té ó café.—¿Cuántos soldados ven Vds.?—Vemos muchos; vemos más de treinta.—¿Bebe V. algo?—Bebo vino.—¿Qué beben los marineros?—Beben sidra.—¿Bebemos nosotros vino ó sidra?—Bebemos vino y sidra.—¿Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—¿Bebemos vino?—Bebemos.

231 a). ¿Llenasteis las botellas que estaban sobre la mesa?—Nosotras no las llenamos.—¿Quién las llenó?—Las llenaron sus criados de V.—¿De qué llenó V. mi botella?—La llené de sidra añeja.—¿Oyó V. el ruido del coche?—No lo oí.—¿Quién oyó ruido?—Nadie oyó ruido.—¿Por qué no oyó V. lo que yo le dije?—No lo oí, porque no estaba en su habitación de V.—¿Qué oyó V.?—Oí buena música.—¿Quién vistió á V.?—Me vistió mi criado.—¿Vistieron Vds. al niño?—Lo vestimos.—¿Quién vistió á V.?—Me vistió mi criada.—¿A qué hora se vistieron Vds.?—Ellos se vistieron á las ocho, y nosotros nos vestimos á las diez.—¿Cómo vistieron Vds.?—Tu amiga vistió de negro, pero nosotras vestimos de blanco.—¿A quién compadecisteis (*Lecc. 67*)?—Compadecimos al pobre que nos pidió limosna.—¿Compadecieron ellos á los vecinos?—Los compadecieron.—¿Por qué los compadecieron?—Los compadecieron porque eran pobres.—¿Qué compadeciste?—Compadecí su miseria (de ellos).—¿Quién compadeció á aquellos hombres?—Nosotras los compadecimos.

LECCIÓN 78

¿Conoce V. á ese hombre?	Conosce Ella costui?
No le conozco.	Non lo conosco.
¿Le conoce su hermano de V.?	Lo conosce vostro fratello?
Lo conoce.	Lo conosco.
¿Bebe V. sidra?	Bebe Ella del sidro?
Bebo sidra, pero mi hermano bebe vino.	Bevo del sidro, ma mio fratello beve del vino.
¿Recibe V. un billete?	Ricevete un biglietto?
Recibe uno.	Ne ricevo uno.
¿Qué recibimos?	Che riceviamo?
¿Qué reciben nuestros hijos?	Che ricevono i nostri figli?
Reciben libros.	Essi ricevono dei libri.
O bien....	Oppure.
(El) comer demasiado es peligroso.	Mangiare troppo è pericoloso.
Es imprudencia (el) hablar demasiado.	Parlar troppo è imprudente.
Hacer bien á los que nos han ofendido es una acción laudable.	Far bene quelli che ci hanno ofeso è un' azione lodévole.

122.—Los pronombres *mi, ti, si, gli, le, ci, vi*, pueden ponerse indiferentemente antes ó después del verbo, menos en los imperativos, infinitivos y gerundios, en que generalmente se colocan después, conforme á las reglas siguientes:

123.—Cuando se habla en tercera persona, el *si* precede al imperativo, como: *siéntese V., s' accomodi; vístanse Vds., si véstano.*

Si el pronombre se coloca después de las terceras personas del plural, se suprime la final del verbo y la sílaba *no* á los futuros, como: *ajutáronci, temeránci, torránci*; ayudáronnos, os temerán, me estorbarán.

124.—Cuando esos pronombres se juntan con personas de verbos monosílabas ó acentuadas, se dobla la primera letra del pronombre, como: *fammi il piacere*, hazme el favor; *amolla davvero*, la amó de veras; *sallo Iddio*, Dios lo sabe. Se exceptúa el pronombre *gli*, que nunca dobla la *g*, como *dagli*, dale; *spiaceragli moltissimo*, le disgustará muchísimo.

125.—Hallándose el infinitivo precedido de imperativo, pueden en español ponerse los pronombres con uno ó con otro; pero en italiano se usan de preferencia unidos con el imperativo, como: *veniteci a vedere*, venidnos á ver ó venid á vernos; *fammi dire*, hazme decir ó haz decirme; *andátelo a vedere*, idlo á ver ó id á verlo, etc. Si hay dos, entrambos se colocan también después del imperativo, como *lasciamiti vedere*, déjate me ver.

126.—Se puede suprimir la final á estos pronombres cuando estén antes de un verbo que no empiece por *s* seguida de otra consonante, como *tel dico, vel diedi, men vado*, etc.; y si el verbo empieza por vocal se pone un apóstrofo al pronombre, como *egli me l' invierà*, él me lo enviará; *te l' aveva detto*, te lo había dicho.

Atrever(se) (á).	Ardire.
El cañón.	Il cannone.
La puerta.	La porta.
Abrir.	L'uscio.
	Aprire.
	Aprii, apersi.
	Apristi.
Abrió, abriste, abrió, etc.	Aprì, aperse.
	Aprimmo.
	Apriste.
	Aprirono, apérsero.
	Fuggire.

232. ¿Cuántos soldados ven Vds.?—Vemos muchos; vemos más de treinta.—¿Bebe V. algo?—Bebo vino.—¿Qué beben los marineros?—Beben sidra.—¿Bebemos nosotros vino ó sidra?—Bebemos vino y sidra.—¿Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—¿Bebemos vino?—Bebemos.—¿Viene su hijo de V.?—Viene.—¿A casa de quién viene?—Viene á mi casa.—¿Viene V. á mi casa?—No voy á su casa de V., sino á casa de los hijos de V.—¿Viene él á su casa de V.?—No viene á mi casa, pero yo voy á la suya.—¿Pueden sus hijos de V. escribir tantos billetes como mis hijos?—Pueden escribir los mismos.—¿Qué hace ella?—Está escribiendo.—¿Escribe un libro?—Escribe uno.—¿Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—¿Está en su casa ahora?—Está.—¿Con quién partió tu padre?—Partió con la señora anciana á quien viste tú en mi casa.—¿Por qué no (te) atreviste (á) venir á mi casa?—No (me) atreví (á) ir á tu casa, porque (me) había manchado el vestido.

233. ¿No sale ella?—No puede salir, tiene los pies malos.—¿No puede trabajar?—No puede trabajar, tiene mala la rodilla.—¿Tiene alguien malo el codo?—Mi sastre tiene malo el codo.—¿Quién tiene malo el brazo?—Yo tengo malo el brazo.—¿Lee V. su libro?—No puedo leerlo, tengo los ojos malos.—¿Quién tiene malos los ojos?—Los franceses tienen los ojos malos.—¿Sale V. en lugar de quedarse en casa?—(Me) quedo en mi casa en lugar de salir.—¿Qué hace nuestro cocinero?—Enciende candela en lugar de ir al mercado.—¿(Le) da á V. el capitán algo?—Me da algo.—¿Qué le da á V.?—Me da mucho dinero.—¿Le da á V. dinero en lugar de darle pan?—Me da dinero y pan.—¿Le da á V. más queso que pan?—Me da menos de éste que de aquél.—¿Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy más de éstos que de aquéllos.—¿Qué le da á V.?—Me da muchos libros en lugar de darme dinero.—¿Os atrevisteis á suplicar á vuestro padre que os llevase al baile?—No nos atrevimos á suplicárselo.—¿A qué hora partió tu tío?—Partió á las seis de la mañana.

234. ¿Hace tu criado café?—Hace té en lugar de hacer café.—¿Le presta á V. alguien un fusil?—Nadie me presta uno.—¿Va V. por algo?—Voy por algo.—¿Por qué va V.?—Voy por sidra.—¿Envía su padre de V. por algo?—Envía por vino.—¿Va su criado de V. por pan?—Va por él.—¿Por quién envía su vecino de V.?—Envía por el médico.—¿(Se) quita su criado de V. su vestido para encenderla?—Se lo quita para encenderla.—¿(Se) quita V. sus guantes para darme dinero?—Me los quito para dárselo á V.—¿Leo bien?—V. lee bien.—¿Hablo bien?—V. no habla bien.—¿Bebo demasiado?—V. no bebe bastante.—¿Puedo hacer sombreros?—V. no puede hacerlos; V. no es sombrerero.—¿Con quién partieron nuestros vecinos?—Partieron con sus parientes.—¿Partisteis solos?—No partimos solos.—¿Partió V. para Londres?—No partí para Londres, pero partí para París.

235. ¿Puedo escribir un billete?—V. puede escribir uno.—¿Hago bien mi tema?—V. lo hace bien.—¿Qué hago?—V. hace temas.—¿Qué hace mi hermano?—No hace nada.—¿Qué digo yo?—V. no dice nada.—¿Empiezo á hablar?—V. empieza á hablar.—¿Empiezo á hablar bien?—V. no empieza á hablar bien, sino á leer bien.—¿Adónde voy?—V. va á casa de su amigo.—¿Está en casa?—Está.—¿Leo con tanta frecuencia como V.?—V. no lee con tanta frecuencia como yo, pero V. habla más frecuentemente que yo.—¿Voy á su casa de V., ó V. viene á la mía?—V. viene á mi casa y yo voy á la de V.—¿Cuando viene V. á mi casa?—Todas las mañanas á las seis y media.—¿Acabaste tus temas?—Los acabé.—¿Qué acabaron los carpinteros?—Acabaron el armario que V. vió en mi casa.—¿A qué hora acabasteis de trabajar?—Acabamos de trabajar á las ocho de la noche.

235 a). ¿Sintió V. frío?—No sentí frío.—¿Quién sintió frío?—Aquellos viejos sintieron frío.—¿Sentisteis el estruendo de los cañones?—No lo sentimos.—¿Sentiste el calor de la estufa?—Lo sentí.—¿Lo sintió tu amigo?—Lo sintió.—¿A qué hora viniste la noche pasada?—Vine á las once y media.—¿Con quién vinisteis?—Vinimos con el mercader que nos vendió los caballos.—¿Viniste temprano?—Vine tarde.—¿Vinieron ellos de Londres?—Ellos no vinieron de Londres, sino vinieron de París.—¿Cuándo huyó el perro?—Cuando abrí la puerta, huyó el perro.—¿Abriste la ventana?—La abrí.—¿Qué abrieron ellos?—Abrieron el armario.—¿Qué abriste?—Abrí el baúl que él no abrió.—¿Quién abrió el baúl que vino de Italia?—Nadie lo abrió.—¿Qué abristeis?—Nosotras abrimos la puerta que cerraron nuestros padres.—¿Qué abrimos nosotras?—Nosotras abristeis la puerta que ellos no pudieron abrir.—¿Abrió V. la carta que vino de Londres?—La abrí y la leí.

LECCIÓN 79

Esta señora es bellísima.
Un libro hermosísimo.
Libros muy hermosos.
Un cuchillo lindísimo.
Muy bien.
Este hombre es sapientísimo.
Este pájaro es lindísimo.
¿De quién?
¿De quién es este sombrero?
Es el sombrero de mi hermano.

Questa donna è vezzosissima.
Un bellissimo libro.
Dei bellissimi libri.
Un leggiadrissimo coltello.
Benissimo.
Quest' uomo è dottissimo.
Quest' uccello è vezzosissimo.
Di chi?
Di chi è questo cappello?
È il cappello di mio fratello.

127.—En las comparaciones, el uso de *che* ó *di* puede hacer variar el sentido de la frase: cuando se usa de *di* se sobrentiende a *comparazione*, y cuando *che* se sobrentiende el adjetivo ó verbo de la primera frase. *L' amo più di mio fratello*, es una abreviación de *l' amo più a comparazione di quello che amo mio fratello* y *l' amo più che mio fratello* non l' ama. La primera frase significa, pues, la amo más que á mi hermano; la segunda, la amo más que mi hermano la ama.

128.—El *que* antes de los pronombres personales, se traduce por *di*, y los pronombres por *me*, *te*, *lui*, *lei*, *se*, *noi*, *voi*, *loro*. (Véase regla 133.)

Estudia más que yo. Studia più di me.
Sois más amable que ella. Siete più amabile di lei.

129.—Cuando el verbo rige una de las preposiciones *di*, *a*, *da*, el *que* debe traducirse por *che*.

Me cuido más de la una que de la otra. Mi curo più dell' una che dell' altra.

130.—Cuando los dos miembros de una comparación están algo apartados, antes del primero se dice en español: *de la misma manera que*, ó *así como*: y antes del segundo, *así también*. En este caso, en italiano se usará para el primero de *come*, y para el segundo de *così*; es decir, una especie de comparación al revés.

Del mismo modo, ó así como esta noche me ha molestado el demasiado frío, así también empieza á molestarme ahora muchísimo el calor. Come il troppo freddo questa notte mi offese, *così* il caldo incomincia adesso a darmi grandissima noia.

131.—*Así que* ó *luego que*, puede traducirse de la misma manera, ó poniendo *così* ó *si* antes de *come*, y también por solo *come*.

Así que llegó á la gruta, vió al león. Luego que se hubieron sentado... Come e' giunse alla grotta, vide il leone. Come a sedere si fúron posti...

132.—Si la comparación es de igualdad entre cualidades de un mismo individuo, generalmente el *tan* se traduce por *non meno* ó *altrettanto*, y el *como* por *che*...

Esta señorita es tan hermosa como discreta... Questa signorina è altrettanto bella che saggia.

Quando se hace la comparación de un modo vago y con un individuo que se halla en la situación en que se encuentra aquel de quien se habla, la traducción debe ser *come* ó *siccome colui che*, *come* ó *siccome colei che*, *come* ó *siccome quegli che*; v. gr.:

Empezó á temblar como quien era más medroso que una mujer. Tutto cominciò a tremare come colui ch' era più che una femmina pauroso. Como quien no había cenado. Siccome colui che cenato non avea.

133. 1.º—En la práctica, ya hablando, ya escribiendo, después de *come* los pronombres personales en nominativo se traducen por las correspondientes formas del acusativo siempre que al *come* no sigue verbo *expreso*; pero, si el verbo se expresa, entonces los nominativos se traducen por los nominativos correspondientes: *Egli è ricco come me*, es rico como yo: *egli è ricco come io lo sono*, es rico como yo lo soy.

2.º Sin embargo, hay autores celosos del rigor gramatical, que establecen lo siguiente:

Quando el segundo término de la comparación es un pronombre personal que esté como nominativo de una oración sobrentendida, se traducirá por *io*, *tu*, etc.; pero, cuando esté como acusativo, se traducirá por *me*, *te*, *lui*, etc.; de donde se sigue que *io l' amo come te*, significa: yo la amo como á tí (te amo). Según esta regla, una mujer podrá decir de otra: *non è bella come io*, ó bien *non è bella come me*. En la primera cláusula se sobrentiende *come io sono bella*; y en la segunda *come dicono me esser bella*, modo más modesto de expresarse.

134.—*Tan grande* se traduce por *tanto*.

En tan grande pena... Nel cospetto di tanto cordoglio...
Dividir, separar, compartir, distribuir. Dividere.
Dividí, dividiste, dividió, etc. } Divisi, dividesti, divise,
Llorar. } Dividemmo, divideste, divisero.
Lloré, lloraste, lloró, etc. } Piangere.
 } Piansi, piangesti, pianse,
 } Piangemmo, piangeste, piánsero.

Resolver.

Resolví, resolviste, resolvió, etc.

Risolvere.
 Risolvei, risolvetti, risolsi.
 Risolvesti.
 Risolvette, risolvè.
 Risolvemmo.
 Risolveste.
 Risolvéttero, risolvérono.

236. ¿Conoce V. al ruso que yo conozco?—No conozco al que V. conoce, pero conozco á otro.—¿Qué recibes?—Recibo dinero.—¿Recibe libros su amigo de V.?—Recibe.—¿Qué recibimos?—Recibimos sidra.—¿Reciben tabaco los polacos?—Lo reciben.—¿De quién reciben dinero los españoles?—Lo reciben de los ingleses y de los franceses.—¿Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo menos de éstos que de aquéllos.—¿De quién reciben libros sus hijos de V.?—Los reciben de mí y de sus amigos.—¿Recibo tanto queso como pan?—V. recibe más de éste que de aquél.—¿Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben menos de éstos que de aquéllas.—¿Recibe V. otro fusil más?—Recibo otro más.—¿Cuántos libros más recibe nuestro vecino?—Recibe tres más.—¿Qué necesita su padre de V.?—Necesita tabaco.—¿Quiere V. ir á buscarlo?—Quiero ir á buscarlo.—¿De qué tabaco necesita?—Necesita tabaco en polvo.

237. ¿Necesita V. tabaco de fumar?—No lo necesito; no fumo.—¿Me enseña V. algo?—Le enseñé á V. cintas de oro.—¿Envía V. á su criado á casa del sastre?—Lo envío á casa del zapatero en lugar de enviarlo á casa del sastre.—¿Cuándo piensa V. ir al concierto?—Pienso ir esta noche.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.—¿Va V. por mi hijo?—Voy por él.—¿Piensan sus amigos de V. ir al teatro?—Pienso ir.—¿Cuándo piensan ir?—Pienso ir mañana.—¿A qué hora?—A las siete y media.—¿Qué quiere vender á V. el mercader?—Piensa venderme carteras.—¿Piensa V. comprarlas? (part.)—No quiero comprarlas.—¿Sabe su hijo de V. hacer vestidos?—No sabe hacerlos; no es sastre.—¿Quiere V. beber sidra?—Quiere beber vino.—¿Lo tiene V.?—No lo tengo, pero voy á mandar por él.—¿Cuándo quiere V. mandar por él?—Ahora.—¿Sabe V. hacer té?—Sé hacerlo.—¿A dónde va su padre de V.?—No va á ninguna parte; (se) queda en casa.

238. ¿Sabe V. escribir un billete?—Sé escribir uno.—¿Puede V. escribir temas?—Puedo escribirlos muy bien.—¿A quién conduce V.?—Conduzco á mi hijo.—¿Adónde lo conduce V.?—Lo conduzco á casa de mis amigos para darles los buenos días.—¿Va V. frecuentemente á casa del español?—Voy frecuentemente.—¿Va V. más frecuentemente que yo?—Voy más frecuentemente que V.—¿Vienen los españoles frecuentemente á su casa de V.?—Vienen frecuentemente á mi casa.—¿Van sus hijos de V. más frecuentemente al baile que nosotros?—Van con más frecuencia que Vds.—¿Salimos con tanta frecuencia como nuestros vecinos?—Salimos con tanta frecuencia como ellos.—¿Va su criado de V. al mercado tan frecuentemente como mi cocinero?—Va tan frecuentemente como él.—¿De quién es este zapato?—Es mío.—¿De quién es este zapato?—Este es el zapato de mi padre.—¿Tiene V. lindos zapatos?—Los tengo muy bonitos, pero mi hermano los tiene más bonitos que yo.—¿De quién los recibe?—Los recibe de su mejor amigo.

238 a). ¿Hasta cuándo ardieron (*Lec. 67*) aquéllas lámparas?—Las lámparas que nosotras encendimos (*Lec. 66*) ardieron hasta por la mañana.—¿Con quién compartió nuestro primo su pan?—Nuestro primo compartió su pan con los pobres.—¿Quién separó las peras de los melocotones?—El jardinero separó las peras de los melocotones.—¿Cómo compartieron ellos su tiempo?—Ellos compartieron su tiempo entre el juego y el estudio.—¿Lloraste?—Lloré.—¿Lloró tu madre?—Lloró.—¿Llorasteis vosotras?—Lloramos.—¿Dónde pusieron (*Lec. 74*) ellos sus sombreros?—Ellos pusieron sus sombreros sobre el banco.—¿Qué resolviste entonces?—Cuando resolví el problema, resolví darlo á mi profesor.—¿Caíste?—Caí (*Lec. 69*).—¿Quién cayó?—Cayó nuestro amigo.—¿Caimos nosotras?—Nosotras no caísteis.—¿Qué cogió (*Lec. 71*) la muchacha?—La muchacha cogió las flores que mandó á su madre.—¿Qué supo V.?—Supe (*Lec. 72*) que llegó V. ayer, y mis hermanos lo supieron antes que yo.

LECCIÓN 80

Ponerse.

Yo me pongo el ó mi sombrero.
 Él se pone los (ó sus) guantes.
 ¿Se ponen Vds. sus zapatos?
 Nos los ponemos.
 ¿Qué se ponen sus hermanos de V.?
 Se ponen los ó sus vestidos.
 Me puse el sombrero.
 Te pusiste el sombrero.
 Se puso el sombrero.
 No se ha puesto los zapatos.
 Se los ha puesto.
 ¿Va V. al teatro tan temprano como yo?

Voy más temprano que V.
 ¿Va su padre de V. más temprano que yo?

Va demasiado temprano.

Méttersi.

Mi metto il mio cappello.
 Si mette i guanti.
 Si mettono le scarpe?
 Cele mettiamo.
 Che si mettono i vostri (i suoi) fratelli?
 Si mettono gli abiti.
 Mi misi il cappello.
 Ti mettesti il cappello.
 Si mise il cappello.
 Non si è messo le scarpe.
 Se le è messe.
 Va Ella allo spettacolo così di buon' ora come me? (Regla 133, 1.)
 Ci vado più di buon' ora di Lei.
 Ci va il suo padre più presto (ó più per tempo) di me?
 Ci va troppo presto.
 Ci va troppo di buon' ora.

135.—Los pronombres *lo, la, gli, le*, etc., pueden colocarse antes de *mi, ti, ci*, etc., y entonces éstos conservan la *i*, como; *io il vi direi*, en lugar de *io velo direi*, yo os lo diría. En este caso se usa con preferencia de *il* suprimiéndole la *i*, en vez de *lo*, después de los imperativos, de los gerundios, y después de cualquier tiempo no acentuado, como: *dándolvi*. Al contrario, después del infinitivo se usa de *lo*. Mas este uso no es del estilo epistolar, ni tampoco del lenguaje hablado.

Sin pedírmelos os la habría dado.
 Os gusta quererlo otra vez y á mí me place volvéroslo.

Serza domandárlami vela avrei donato.
 Piácevi di rivolerlo, ed a me piace di renderlovi.

136.—Según la combinación de los pronombres *mi, ti, ci*, etc., puestos antes ó después de *lo, la, ci*, etc., y las diferentes terminaciones de *mi, me ó a me, gli ó a lui*, etc., esta frase, *yo os lo doy*, podrá variarse del modo siguiente:

Io velo do. Io vel do. Io il do a voi. Io a voi dollò.
Io dovvelo. Io lo do a voi. Io dollò a voi. Io a voi il do.

Pero las formas no comunes son de uso muy limitado.

137.—El **ne** sin acento equivale al pronombre *nos* en poesía, y en prosa en estilo elegante.

Que nos conceda sus fuertes espaldas. Che **ne** conceda i suoi ómeri forti.
 Nos han dejado solas en tan grande aflicción. Sole in tanta afflizione **n'** hanno lasciate.

138.—Indicando lugar, cuando el nombre á que se refiere está lejos de la persona que habla, se usa de *vi*; y por el contrario, cuando está cerca se usa de *ci*.

Al contrario, había venido **aquí** para avisarle. Anzi **ci** era venuto per dovergli avvertire (ó avvisare).
 Fué allí con poca infantería y nada hizo en aquel lugar. Andovvi con pochi fanti, e nulla **vi** fece.

139.—Cuando *ci* y *vi*, adverbios, se hallan en una misma frase con los pronombres *mi, ti*, etc., éstos se ponen antes, exceptuando algunos casos en que los italianos juzgan necesaria la transposición para la armonía: *io ti ci vedrò*, allí te veré.

El peligro.	Il pericolo.
Impedir.	Impedire.
Mentir.	Mentire.
Morir.	Morire.
Broma.	Scherzo.
Por broma.	} Per ischerzo.
En broma.	

239. ¿Se pone V. otro vestido para ir al teatro?—Me pongo otro.—¿Se pone V. sus guantes (de V.) antes de ponerse sus zapatos?—Me pongo mis zapatos antes de ponerme los guantes.—¿Se pone su hermano de V. su sombrero en vez de ponerse su vestido?—Se pone su vestido antes de ponerse su sombrero.—¿Se ponen nuestros hijos sus zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—Se los ponen para ir allá.—¿Qué se ponen nuestros hijos?—Se ponen sus vestidos y sus guantes.—¿Va V. al teatro tan á menudo como yo?—Voy tan á menudo como V.—¿Va el inglés al concierto más temprano que V.?—Va más tarde que yo.—¿A qué hora va?—Va á las once y media.—¿Tiene alguien más hermosos niños que V.?—Nadie los tiene más hermosos.—¿Qué acabó V.?—Acabé el billete que me vió V. escribir en casa del vecino.—¿A qué hora acabó el baile?—Acabó á las cuatro de la mañana.

240. ¿Escribo tanto como V.?—V. escribe más que yo.—¿Leen Vds. libros ingleses?—Leemos libros franceses en vez de leer libros ingleses.—¿No va V. demasiado temprano al concierto?—Voy demasiado tarde.—¿Escribo demasiado?—V. no escribe demasiado, pero habla demasiado.—¿Hablo más que V.?—V. habla más que yo y que mi hermano.—¿Compran sus amigos de V. mucho grano?—No compran mucho.—¿Tiene V. bastante pan?—No tengo mucho, pero (sí) bastante.—¿Es tarde?—No es tarde.—¿Qué hora es?—Es la una.—¿Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V.?—No es demasiado tarde para ir allá.—¿Me conduce V. á su casa?—Conduzco á V. á ella.—¿En dónde está?—Está en su escritorio.—¿Compra el español un caballo?—No puede comprar uno.—¿Por qué no huisteis del peligro?—No huimos de él, porque no pudimos.—¿Huyó V. á tiempo?—No hui á tiempo.—¿Quién huyó de casa?—Su perro de V. huyó de casa.

241. ¿Parte el francés hoy?—Parte ahora.—¿Adónde va?—Va á casa de sus amigos.—¿Va á casa de los ingleses?—Va allá.—¿Responde V. á los billetes de mis hermanos?—Respondo.—¿Leemos más libros que los franceses?—Leemos más que ellos, pero los ingleses leen más que nosotros y los alemanes leen más que nadie (*più di tutti*).—¿Tienes un jardín más hermoso que el de nuestro médico?—Tengo uno más hermoso que el de él.—¿Tiene el americano un bastón más hermoso que el tuyo?—Tiene uno más hermoso.—¿Tenemos tan hermosos niños como los de nuestros vecinos?—Los tenemos más hermosos.—¿Es su vestido de V. tan lindo como el mío?—No es tan lindo, pero es mejor que el de V.—¿Qué impediste?—Impedí que los perros huyeran de casa.—¿Os impedimos nosotros que pasearais?—No nos impedisteis que paseáramos, sino (*bensi*) que jugáramos.

242. ¿Lee el inglés tantos malos libros como buenos?—Lee más de los buenos que de los malos.—¿Hace su zapatero de V. tantos zapatos como el mío?—Hace más que el de V.—¿Va el hijo de su vecino de V. al mercado?—No, se queda en casa; tiene los pies malos.—¿Se quita su hijo de V. los zapatos antes de quitarse el vestido?—No se quita los zapatos ni el vestido.—¿Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero?—V. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—¿Puedo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes?—V. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—¿Va V. á casa de mi padre antes de almorzar?—Voy á su casa antes de almorzar.—¿Mentiste?—Yo no mentí.—¿Mintieron ellos?—No mintieron.—¿Por qué mintió V.?—Mentí por broma.—¿Cuándo murió aquel viejo?—Murió ayer noche á las ocho.

LECCIÓN 81

Estar, estado.

Èssere, stato.

140.—Este verbo se auxilia consigo mismo, como en alemán, y el participio concierta con el nominativo.

¿Ha estado V. en el mercado?
He estado allí.

¿V. ha estado allí?

V. no ha estado allí.

¿Ha estado él?

Ha estado.

No ha estado.

¿Ha estado V. en el baile?

¿Ha estado V. alguna vez en el baile?

No he estado nunca.

¿No has estado nunca? (*una mujer*).

Él no ha estado nunca.

V. no ha estado nunca.

¿Ha estado V. ya en el teatro?

Ya he estado.

Él ha estado ya.

No he estado todavía: (*habla una mujer*).

No has estado todavía: (*se habla á una mujer*).

Él no ha estado todavía.

V. no ha estado todavía.

Nosotros no hemos estado todavía.

Nosotros no hemos estado todavía.

¿Ha estado V. ya en casa de su padre?

No he estado todavía: (*habla una mujer*).

¿En dónde ha estado V. esta mañana?

He estado en el jardín: (*habla una mujer*).

¿En donde ha estado tu hermana?

Ha estado en el almacén.

¿Ha estado allí tan temprano como yo?

Ha estado más temprano que V.

È Ella stata al mercato?

(1) Vi sono stato.

Ella v' è stata?

Vi siete stato?

Ella non vi è stata.

Non vi siete stato.

Vi è stato egli?

Vi è stato.

Non v' è stato.

Siete stata al ballo?

Siete mai stata al ballo?

Non vi sono mai stata.

Non vi sei mai stata?

Non vi è mai stato.

Non vi siete mai stato.

Ella non vi è mai stata.

È Ella già stata allo spettacolo?

Vi sono già stato.

Egli vi è già stato.

Non vi sono ancora stata.

Non vi sei ancora (ó per anco) stata.

Egli non vi è per anco stato.

Non vi siete ancora stato.

Ella non vi è per anco stata.

Non vi siamo per anco stati.

Non vi siamo per anco state.

È Ella già stata da suo padre?

Non vi sono per anco stata.

Ove è Ella stata stamane?

Ove siete stato stamane?

Sono stata nel giardino.

Ove è stata tua sorella?

Essa è stata nel magazzino.

Vi è stata così presto come io?

Vi è stata più presto di Lei.

141.—*Mio danno, tuo danno, suo danno, nostro danno...*, se traducen: peor para mí, peor para tí, para él, para nosotros, etc.

A danni miei, a danni tuoi, a danni suoi, etc., equivalen á: con ó en detrimento, menoscabo ó perjuicio mío, tuyo, suyo, etc.

142.—Los pronombres personales *mi, ti, gli, le*, etc., se ponen á veces en lugar de los posesivos, como: *mi ti lascio cadere a' piedi*, me dejo caer á tus pies; en vez de *mi lascio cadere a' piedi tuoi*.—*Quando giunse la madre, il figlio le si gettò al collo*: cuando llegó la madre, el hijo se arrojó á su cuello (3); en vez de *il figlio si gettò al collo di lei*. (Este *lei* femenino se escribe siempre con minúscula.)

(1) *Ich bin da gewesen*, en alemán.

(2) Aquí, aun tratándose de un hombre, concierta el participio en género y número con el nominativo *Ella*, singular y femenino.

(3) En castellano también se emplea en muchos casos la misma construcción: cuando llegó la madre el hijo se le arrojó al cuello.

143.—Siguiendo la misma regla, se dice: *egli non mi è padre*, no es mi padre; *io non gli sono amico*, no soy amigo de él; *ricórdati ch' egli ti è figlio*, acuérdate que es hijo tuyo; frases en que puede también usarse de los posesivos, diciendo: *egli non è mio padre*, *io non sono suo amico*, *ricórdati ch' egli è tuo figlio*.

144.—Para la inteligencia de algunos autores antiguos, debe saberse que se hallan las palabras *ma, mo, ta, to, so*, pospuestas á los nombres de parentesco y al nombre *signore*, diciéndose: *mammata, fratelmo, mogliema, signorso*, etc.; por *tua mamma, mio fratello, mia moglie, suo signore*.

145.—Del posesivo *nostro* se forman: *nostrale, nostrano*, cosa de nuestro país; *nostralmente*, á la manera ó al uso de nuestro país; y se hallan á veces los superlativos *nostrissimo*, muy nuestro, y *vostrissimo*, muy vuestro.

Traer.	Trarre.
Traje, trajiste, traje, etc.	Trassi, traesti, trasse.
Sacar de la faltriguera.	Traemmo, traeste, trássero.
Sacar del saco.	Trarre di tasca.
	Trarre dal sacco.

243. ¿Recibe V. tanto dinero como sus vecinos de V.?—Recibo mucho más que ellos.—¿Quién recibe más dinero?—Los ingleses reciben más.—¿Sabe ya su hijo de V. escribir un billete?—No sabe todavía escribir uno, pero empieza á leer un poco.—¿Dónde ha estado V.?—He estado en el mercado.—¿Ha estado V. en el baile?—He estado en él.—¿He estado yo en el teatro?—V. ha estado.—¿Has estado tú?—No he estado.—¿Ha estado su hija de V. alguna vez en el teatro?—No ha estado nunca.—¿Has estado ya en mi almacén?—No he estado nunca.—¿Piensa V. ir á él?—Pienso ir á él.—¿Cuándo quiere V. ir?—Quiero ir mañana.—¿A qué hora?—A mediodía.—¿Ha estado ya su hermana de V. en mi gran jardín?—No ha estado todavía.—¿Piensa verlo?—Piensa verlo.—¿Cuándo quiere ir á él?—Quiere ir hoy.

244. ¿Piensa ir al baile esta tarde?—Piensa ir.—¿Ha estado V. ya en el baile?—No he estado todavía.—¿Cuándo piensa V. ir?—Pienso ir mañana.—¿Ha estado V. ya en el jardín del francés?—No he estado todavía.—¿Ha estado V. en mis almacenes?—He estado en ellos.—¿Cuándo ha estado V.?—He estado esta mañana.—¿He estado en su escritorio de V. ó en el de su amigo de V.?—V. no ha estado en el mío ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.—¿Ha estado la italiana en nuestros almacenes ó en los de los holandeses?—No ha estado en los nuestros ni en los de los holandeses, sino en los de los alemanes.—¿Has estado ya en el mercado?—No he estado, pero pienso ir.—¿Ha estado en él el hijo del vecino?—Ha estado.—¿Cuándo ha estado?—Ha estado hoy.—¿Piensa ir al mercado el hijo de nuestro jardinero?—Piensa ir.

245. ¿Qué quiere comprar en él?—Quiere comprar pollos, bueyes, grano, vino, queso y sidra.—¿Ha estado V. ya en casa de mi hermano?—Ya he estado.—¿Ha estado ya su amigo de V.?—No ha estado todavía.—¿Hemos estado ya en casa de nuestros amigos?—No hemos estado todavía.—¿Han estado nuestros amigos alguna vez en casa?—No han estado nunca.—¿Ha estado V. alguna vez en el teatro?—No he estado nunca.—¿Tiene V. ganas de escribir un tema?—Tengo ganas de escribir uno.—¿A quién quiere V. escribir un billete?—Quiero escribir uno á mi hijo.—¿Ha estado ya su padre de V. en el concierto?—No ha estado todavía, pero piensa ir.—¿Piensa ir hoy?—Piensa ir mañana.—¿A qué hora quiere partir?—Quiere partir á las seis y media.—¿Piensa partir antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de partir.

245 a). ¿Qué fuego apagó V.?—Apagué el fuego que encendió (*Leccs. 66 y 71*) mi criado.—¿Qué sacó él?—Sacó el cuchillo de la faltriguera.—¿Qué sacó el jardinero?—El jardinero sacó las nueces del saco.—¿Para qué serviste?—Yo no serví (*Lec. 72*) para hacer nada; pero V. sirvió para acabar sus negocios.—¿Por qué no pudo pasear?—No pude pasear porque era tarde.—¿Pude estudiar?—V. no pudo estudiar, pero pudo pasear.—¿Qué te gustó tanto?—Me gustó (*Lec. 56*) mucho el vino

que bebí (*Lec. 70*) en tu casa.—¿Qué cosa no agradó á mi madre?—Los libros que compraste no agradaron á tu madre.—¿Qué hiciste cuando fué noche?—Cuando fué noche, cerré la ventana y encendí la lámpara.—¿Se quedó V. ayer en casa?—Sí, señor; ayer llovió (*Lec. 66*) mucho, y me quedé (*Lec. 71*) en casa.—¿Agradaron mucho aquellas rosas á sus hermanas de V.?—Las rosas que cogiste en tu jardín agradaron mucho á nuestras hermanas.

LECCIÓN 82

¿Ha tenido V. pan?
He tenido alguno.
No he tenido ninguno.
¿He tenido yo?
V. ha tenido (vos habéis tenido).
V. no ha tenido.
¿Ha tenido ella?
No ha tenido.
¿Ha tenido V. cuchillos?
He tenido.
¿Va V. algunas veces al baile?
Voy algunas veces.

Ido.

Andado.

¿Ha ido V. allá alguna vez?

He ido á menudo.

¿He tenido yo razón para comprar libros?

V. la ha tenido para comprarlos.

Avete (ha Ella) avuto del pane?
Ne ho avuto.
Non ne ho avuto.
Ne ho avuto io?
Ne avete avuto. (En fr. *Vous en avez eu.*)
Non ne avete avuto.
Ne ha essa avuto?
Non ne ha avuto.
Avete avuto dei coltelli?
Ne ho avuto.
Va Ella qualche volta alla festa da ballo?
Vi vado qualche volta. (En fr. *J'y vais quelquefois.*)
Andato.
Andátoci, andátovi. (En fr. *Y allé.*)
Vi è Ella andata qualche volta?
Ci sono andato spesso.
Ho avuto ragione di comprar libri?
Non ha avuto torto di comprarne.

146.—*Questo, cotesto, quello*, se emplean muchas veces en vez de *él, ella, ellos, ellas*, como: *levátasi la laurea di capo, quella piacevolmente la pose sopra la testa a Filostrato*, quitándose (habiéndose quitado) de la cabeza la corona de laurel la puso graciosamente en la de Filostrato: (hoy en vez de *laurea* se diría *corona d'alloro*).

147.—Ha de prestarse cuidado al uso de los pronombres *costui, colui, colei*, porque casi siempre que están al fin de frase indican una idea de desprecio.—*Colui, colei, costui, costei*, se usaban á veces sin la preposición *di*, como *in colui scambio*, en cambio de aquél; *per lo colui consiglio*, por consejo de aquél; *per le coloro opere*, por las obras de éstos. Hoy estas formas son anticuadas y nó dignas de imitación.

148.—*Desso* puede considerarse como equivalente al castellano *él mismo*, sólo empleado con los verbos *essere* y *parere*, y nunca con preposición; como *egli è desso*, es él mismo; *ben è dessa*, si que es ella misma. Úsase también con referencia á cosas, y equivale á *lo mismo, la misma cosa*, como *credévano che quello non fosse desso*, creían que aquello no era lo mismo.

149.—*Quien* se traduce *cui, al cual*, en los casos en que puede haber anfibología, como: Abel, á quien mató Cain, ... *Abele, cui ammazzò Caino*, ...

Hemos gastado diez sueldos cada uno.	Abbiamo speso dieci soldi per uno.
Él habrá gastado unos cien mil escudos.	Egli ha speso un cento mila scudi.
	(1) Egli ha speso circa (quasi) cento mila scudi.

150.—En italiano, como en español, cuando en la frase hay dos verbos con diferente régimen, cada uno debe expresar el suyo separadamente.

(1) El célebre Manzoni ha usado *qualche* con significación de plural. *Si vedévano pure què e là luccicare a mezz' aria qualche occhietti, spuntar qualche faccette*.—*Cavò finalmente qualche scudi d'oro*.—*E sostenne in fatto con lunga costanza qualche opinioni*.

Por lo tanto, no se dirá: él atiende y repara muchas cosas, *egli attende e s'acorge di molte cose*; sino él atiende á muchas cosas y repara en todas: *egli attende a molte cose e se ne accorge*, ó bien *egli attende a molte cose e si accorge pure di tutte*.—Sin embargo, en la práctica se ve á menudo quebrantada esta regla.

151.—Se usa del verbo *venire* en lugar de *andare* cuando se trata de ir con la persona con quien hablamos ó cuando el movimiento se dirige hácia la persona á quien hablamos ó escribimos, v. gr.: ahora iré con V., *adesso verrò con Lei*; iré á ver á V., *verrò a trovarvi*.

Devolver, restituir.
Deber.

Debí, debiste, debió, etc.

Pertenecer.

Pertenecí, perteneciste, perteneció, etc.

Restituire.

Dovere.

Dovetti, dovei.

Dovesti.

Dovette.

Dovemmo.

Doveste.

Dovéittero.

Appartenére.

Appartenni, appartenesti, appartenne,

Appartenemmo, appasteneste, appartén-
nero.

246. ¿Ha estado V. en el teatro tan temprano como yo?—He estado más temprano que V.—¿Ha estado V. á menudo en el concierto?—He estado á menudo.—¿Ha estado nuestro vecino en el teatro tan á menudo como nosotros?—Ha estado más frecuentemente que nosotros.—¿Van nuestros amigos demasiado temprano al escritorio?—Van demasiado tarde.—¿Van tan tarde como nosotros?—Van más tarde que nosotros.—¿Van los ingleses demasiado temprano á sus almacenes?—Van demasiado temprano.—¿Está su amigo de V. en el escritorio tan á menudo como V.?—Está más á menudo que yo.—¿Qué hace allí?—Escribe.—¿Escribe tanto como V.?—Escribe más que yo.—¿En dónde (se) queda su amigo de V.?—Se queda en su escritorio.—¿No sale?—No sale.—¿Se queda V. en el jardín?—Me quedo.—¿Quién castigó al criado?—Tu padre lo castigó.—¿Qué devolviste á aquel hombre?—Le devolví los libros que me había prestado.

247. ¿Va V. á casa de su de V. amigo todos los días?—Voy todos los días.—¿Cuándo viene él á casa de V.?—Viene á mi casa todas las tardes.—¿Va V. á alguna parte por las tardes?—No voy á ninguna parte; (me) quedo en mi casa.—¿Envía V. por alguien?—Envío por mi médico.—¿Va su criado de V. por algo?—Va por vino.—¿Ha estado V. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.—¿Cuándo toma V. el té?—Lo tomo todas las mañanas.—¿Toma café su hijo de V.?—Toma chocolate.—¿Ha estado V. á tomar café?—He estado á tomarlo.—¿Ha tenido V. azúcar?—He tenido.—¿He tenido buen papel?—V. no lo ha tenido.—¿Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Ha tenido: no ha tenido.—¿Quién devolvió el baúl al carpintero?—Su hermana de V. se lo devolvió.—¿Devolviste el fusil al soldado?—No se lo devolví: su criado de V. se lo devolvió.

248. ¿Ha tenido el francés buen vino?—Ha tenido y tiene todavía.—¿Has tenido pasteles grandes?—He tenido.—¿Ha tenido tu hermano?—No ha tenido.—¿Ha tenido manteca el hijo de nuestro jardinero?—Ha tenido.—¿Han tenido buen tabaco los polacos?—Han tenido.—¿Qué tabaco han tenido?—Han tenido tabaco de fumar y tabaco en polvo.—¿He dejado yo de tener razón para comprar miel?—V. no ha tenido razón para comprarla.—¿Qué ha tenido el pintor?—Ha tenido hermosos cuadros.—¿Ha tenido hermosos jardines?—No ha tenido.—¿Han tenido los alemanes muchos amigos?—Han tenido muchos.—¿Hemos tenido más amigos que enemigos?—Hemos tenido más de éstos que de aquéllos.—¿Le ha dolido á V. el dedo?—Me ha dolido el ojo.—¿Ha ido V. á casa de mi hermano?—He ido.—¿Devolvieron ellas la tela que recibieron anteayer?—No la devolvieron.—¿Por qué devolvió V. á su cuñado el cortaplumas?—Se lo devolví, porque él me lo prestó.

249. ¿Cuántas veces ha estado V. en casa de mi amigo?—He estado dos veces.—¿Va V. algunas veces al teatro?—Voy algunas veces.—¿Cuántas veces ha estado V. en el teatro?—No he estado más que una vez.—¿Ha estado V. alguna vez en el baile?—He estado frecuentemente.—¿Ha ido su hermana de V. alguna vez al baile?—Nunca ha ido.—¿Ha ido su padre de V. alguna vez al baile?—Iba en otro tiempo.—¿Ha ido tan frecuentemente como V.?—Ha ido más frecuentemente que yo.—¿Vas alguna vez al jardín?—Voy algunas veces.—¿Has estado allí á menudo?—He estado á menudo.—¿Va á menudo su antiguo cocinero de V. al mercado?—Va á menudo.—¿Va tan á menudo como mi jardinero?—Va más á menudo que él.—¿Se ha verificado esto?—Esto se ha verificado.—¿Qué debiste hacer?—Debí leer el libro que él me dió, pero no quise hacerlo.—¿Os pertenecieron aquellas casas?—Sí, señor, aquellas casas y aquellos jardines nos pertenecieron.

LECCIÓN 83

152.—Los verbos reflexivos se auxilian en italiano, como en francés, con el verbo *essere*, y el participio, si lo hay, concierta con el acusativo.

Ponerse, puesto.

¿Se ha puesto V. las botas?

Me las he puesto.

Quitarse, quitádose.

¿Se ha quitado V. los zapatos?

Me los he quitado.

Decir, dicho.

¿Ha dicho V. las palabras?

Las he dicho.

¿Me ha dicho V. una palabra?

Le he dicho á V. una palabra.

Se la he dicho á V.

La palabra: el dicho agudo.

Partió sin decir palabra.

Sin decir nada.

Métersi, méssosi.

Si è Ella messi gli stivali?

Me li sono messi.

Levarsi, levátosi.

Si è Ella levate le scarpe?

Me le sono levate.

Dire, detto.

Ha Ella detto le parole?

Le ho dette.

M' avete detto un motto?

Vi ho detto un motto.

Glíel' ho detto.

Il motto.

Parti senza far motto.

Senza far motto.

153.—Cuando antecede el partitivo *ne*, puede concertar el participio con el acusativo sustituido por el *ne*.

Los he visto: no he visto ningunos.

Perjudicar, dañar.

Perjudiqué, perjudicaste, perjudicó, etc.

Parecer.

Parecí, pareciste, pareció, etc.

Aburrir.

Alegre.

Poner.

Puse, pusiste, puso, etc.

Ne ho veduti: non ne ho visti.

Nuocere: (en italiano este verbo rige dativo).

Nocqui, nocesti, nócque.

Nocemmo, noceste, nócquero.

Parére.

Parvi, paresti, parve.

Paremmo, pareste, párvero.

Annoiare.

Allegro.

Porre.

Posi, ponesti, pose.

Ponemmo, poneste, pósero.

250. ¿Ha ido V. (iba) en otro tiempo al baile?—He ido algunas veces.—¿Cuándo has estado (estuviste) en el concierto?—He estado (estuve) anteayer.—¿Has encontrado allí á alguien?—No he encontrado á nadie.—¿Has ido al baile más á menudo que tus hermanos?—No he ido tan á menudo como ellos.—¿Ha estado su amigo de V. alguna vez en el teatro?—Ha estado varias veces.—¿Ha estado V. temprano en el teatro?—He estado tarde.—¿He estado en el baile tan temprano como V.?—V. ha estado más temprano que yo.—¿Ha estado su hermano de V. demasiado tarde?—Ha estado demasiado temprano.—¿Cuántos vestidos ha hecho su sastre de V.?—Ha he-